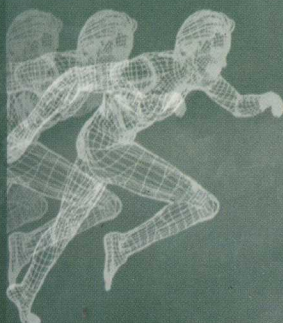


РУССКИЙ ЯЗЫК

2 0 0 4

全国专业技术人员职称外语等级考试用书



РУССКИЙ ЯЗЫК

职称俄语

人事部人事考试中心 组编
国家外国专家局培训中心

辽宁大学出版社

全国专业技术人员职称外语等级考试用书

职称俄语

人事部人事考试中心
国家外国专家局培训中心 组编

辽宁大学出版社

©武瑗华等 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

职称俄语 2004/人事部人事考试中心、国家外国专家局培训中心组编. —沈阳:
辽宁大学出版社, 2003. 12
ISBN 7-5610-4580-8

I. 职… II. ①人… ②国… III. 俄语—职称—资格考核—教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 098131 号

本书零售电话: (010) 63184323 63184324 61266564 61266570

通讯地址: 北京市宣武区和平门东街甲 1 号

邮政编码: 100051

人事部人事考试中心举报电话: (010) 64401072

本书发行零售信息网址: <http://www.cpta.com.cn>

责任编辑: 王本浩

责任校对: 李 佳

辽 宁 大 学 出 版 社 出 版

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮编: 110036

联系电话: 024-86864613 <http://www.lnupress.com.cn>

Email: mailer@lnupress.com.cn

丹东日报印刷厂印刷

辽宁大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm

印张: 21.5

字数: 500 千字

2003 年 12 月第 1 版

2003 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1~5 500

定价: 32.00 元

前 言

为帮助广大专业技术人员学习俄语,提高俄语水平,熟悉全国职称俄语等级考试方法,我们根据人事部专业技术人员管理司审定的《2004 年全国专业技术人员职称俄语等级考试大纲》,组织编写了 2004 年版《职称俄语》,作为全国专业技术人员参加职称俄语等级考试的培训及自学用书。

《职称俄语》包括三部分内容:

第一部分:100 篇阅读材料。材料按难易程度排列。各等级应试人员可根据自己的语言程度、考试要求选用。每篇文章后附有数个问题用以考察阅读理解能力,并附有注释和题解,供参考。

第二部分:100 个句子填空。每句有一处空白,应试人员应从四个备选答案中选择一个正确答案。各等级应试人员可选择适当的语法项目进行练习。

第三部分:20 个句子。每个句子有四种译文,其中只有一种是正确的。应试人员应根据句子内容和语言要求做出正确判断。

《职称俄语》中的题型、题量、阅读材料的难易程度以大纲为依据,力求全面地体现大纲要求,书后收录了 2003 年全国职称俄语等级考试试题分析。

由于《职称俄语》的编写目的是提高考生的阅读能力,因此不但要做好练习题,更要认真读懂文章,个别生词可查阅词典,以求阅读水平有真正的提高。

北京外国语大学的武瑗华、武秋霞、姜秀文同志参加了《职称俄语》的编写工作,值此《职称俄语》出版之际,我们向参与本书编写、审定的专家表示感谢。

由于时间紧迫,书中难免会有缺点和错误,恳请专家、学者及使用本书的广大专业技术人员批评指正,以便再版时修订。

人事部人事考试中心
国家外国专家局培训中心
2003 年 9 月

全国专业技术人员职称俄语等级考试大纲

一、等级的划分及各级考试项目

全国专业技术人员职称俄语等级考试共分 A、B、C 三个等级。申报 A 级的人员应在所规定的考试时间内完成 2300 词左右的阅读任务,并能正确理解所读材料的内容;申报 B 级的人员应完成 1800 词左右的阅读任务,并能正确理解所读材料的内容;申报 C 级的人员应完成 1400 词左右的阅读任务,并能正确理解所读材料的内容。

为考核应试者的基本语言知识,各级应试者应在规定的考试时间内完成句子填空和判断句子正误的任务。句子的难易程度根据考核的不同等级来划分。

各级考试时间均为 120 分钟。

二、评价目标

考试重点考查应试者的阅读理解能力和基本语言知识水平。

考试对应试者的俄语词汇量、俄语语法知识、阅读理解能力及基本语言知识水平的要求分别如下:

(一)阅读理解能力

应试者应能综合运用俄语语言知识和阅读技能来理解一般的俄语书面材料。阅读能力主要包括下列几个方面:

1. 掌握所读材料的主旨和大意;
2. 了解阐述主旨的相关事实和细节;
3. 根据上下文判断关键词语的意义;
4. 根据上下文之间的逻辑关系理解句子的意义;
5. 根据对所读材料的理解进行一定的判断、推理和引申。

(二)词汇

考试所涉及的词、短语主要根据本大纲所附词汇表。对申报不同级别的应试者的认知词汇量的要求分别如下:

1. 申报 A 级的人员应认知 5500 个左右的单词;
2. 申报 B 级的人员应认知 4500 个左右的单词;
3. 申报 C 级的人员应认知 3500 个左右的单词;

(三)语法知识

各级应试者必须掌握本大纲《语法要点》所规定的俄语基本语法知识。

(四)基本语言知识水平

通过句子综合考核应试者的基本语法和词汇知识。

三、题型、题量和计分

级别	部分	题型	题量	计分	总分
A	第一部分	阅读理解	回答 30 个问题	60	100
	第二部分	句子填空	填 15 个空	30	
	第三部分	判断句子正误	判断 5 个句子	10	
B	第一部分	阅读理解	回答 30 个问题	60	100
	第二部分	句子填空	填 15 个空	30	
	第三部分	判断句子正误	判断 5 个句子	10	
C	第一部分	阅读理解	回答 20 个问题	60	100
	第二部分	句子填空	填 15 个空	30	
	第三部分	判断句子正误	判断 5 个句子	10	

试卷共分三部分,题型均为客观题型,答题时间均为 120 分钟,总分均为 100 分。

第一部分:阅读理解。正确理解内容,每篇短文后有几个问题,每个问题都有 4 个备选答案,应试者应根据短文的内容从 4 个备选答案中选出 1 个正确答案。

A 级、B 级共 30 个问题,每小题 2 分,共 60 分。C 级共 20 个问题,每小题 3 分,共 60 分。

第二部分:句子填空。阅读 15 个句子,每个句子中有 1 个空白处,每个空白处有 4 个备选答案。应试者应根据句子的内容及语言要求从 4 个备选答案中选出 1 个正确答案。每个句子 2 分,共 30 分。

第三部分:判断句子正误。阅读 5 个从汉语译成俄语的句子。每个句子有 4 种译文,其中只有 1 个是正确的。应试者应根据句子的内容及语言要求从中选出正确答案。每个句子 2 分,共 10 分。

目 录

全国专业技术人员职称俄语等级考试大纲.....	I
-------------------------	---

一、阅读理解

Текст 1	1
Текст 2	2
Текст 3	4
Текст 4	6
Текст 5	8
Текст 6	10
Текст 7	12
Текст 8	15
Текст 9	17
Текст 10	18
Текст 11	19
Текст 12	21
Текст 13	24
Текст 14	26
Текст 15	28
Текст 16	29
Текст 17	31
Текст 18	32
Текст 19	34
Текст 20	35
Текст 21	37
Текст 22	39
Текст 23	40
Текст 24	42
Текст 25	43

Текст	26	.....	45
Текст	27	.....	47
Текст	28	.....	49
Текст	29	.....	51
Текст	30	.....	52
Текст	31	.....	54
Текст	32	.....	56
Текст	33	.....	57
Текст	34	.....	59
Текст	35	.....	61
Текст	36	.....	64
Текст	37	.....	66
Текст	38	.....	69
Текст	39	.....	72
Текст	40	.....	74
Текст	41	.....	76
Текст	42	.....	77
Текст	43	.....	79
Текст	44	.....	80
Текст	45	.....	82
Текст	46	.....	84
Текст	47	.....	86
Текст	48	.....	87
Текст	49	.....	90
Текст	50	.....	91
Текст	51	.....	93
Текст	52	.....	94
Текст	53	.....	97
Текст	54	.....	99
Текст	55	.....	102
Текст	56	.....	103
Текст	57	.....	105
Текст	58	.....	106

ТЕКСТ	59	108
ТЕКСТ	60	110
ТЕКСТ	61	112
ТЕКСТ	62	114
ТЕКСТ	63	116
ТЕКСТ	64	118
ТЕКСТ	65	121
ТЕКСТ	66	123
ТЕКСТ	67	125
ТЕКСТ	68	127
ТЕКСТ	69	128
ТЕКСТ	70	130
ТЕКСТ	71	132
ТЕКСТ	72	135
ТЕКСТ	73	138
ТЕКСТ	74	139
ТЕКСТ	75	141
ТЕКСТ	76	142
ТЕКСТ	77	145
ТЕКСТ	78	147
ТЕКСТ	79	149
ТЕКСТ	80	151
ТЕКСТ	81	153
ТЕКСТ	82	155
ТЕКСТ	83	157
ТЕКСТ	84	159
ТЕКСТ	85	160
ТЕКСТ	86	163
ТЕКСТ	87	165
ТЕКСТ	88	166
ТЕКСТ	89	169
ТЕКСТ	90	170
ТЕКСТ	91	172

Текст 92	175
Текст 93	176
Текст 94.....	179
Текст 95.....	180
Текст 96.....	183
Текст 97.....	185
Текст 98.....	186
Текст 99.....	189
Текст 100.....	191
二、句子填空.....	194
三、判断句子正误.....	203
四、参考答案.....	207
附录：课文参考译文.....	211
2003 年职称外语等级考试试卷（俄语）	266

一、阅读理解

Текст 1

В войну много детей стали сиротами^①: отцы погибли на фронте, матери погибли во время фашистской атаки.

Детей-сирот увозили из краев, где шли бои, в края, где была спокойная жизнь^②.

Узбек Шаахмёт и его жена Бахрӣ жили в Ташкёнте. У них был небольшой домик и сад. Каждый день они слушали по радио сообщения с фронта. Но однажды услышали:

“В Ташкёнт прибыли два поезда с детьми-сиротами. Детские дома наполнились. Нужна помощь жителей города. Кто хочет, может взять ребенка в свою семью”.

— Надо помогать, — сказал Шаахмёт. — Я пойду.

— Иди, иди, — согласилась Бахрӣ.

На вокзале у вагонов уже собрались люди. Все брали ребятешек. Они были слабые и испуганные.

— Дай мне самого маленького, — попросил Шаахмет.

Домой он вернулся с мальчиком, которому не было и полгода. Имени ребенка никто не знал. Новые отец и мать дали ему узбекское имя.

— Что ж вы взяли одного? Возьмем еще, — сказала Бахрӣ мужу.

Шаахмёт пошел и принес двухлетнего Адика. Второму сыну дали тоже узбекское имя.

Война продолжалась. В Ташкёнт всё приходили поезда с сиротами. И семья Шаахмёта увеличивалась. Стало в ней четырнадцать детей: сначала одни мальчики, потом появились и девочки. Узбеки, русские, украинец... стали детьми Шаахмёта и Бахрӣ.

Каждый был любим папой Шаахмётом и мамой Бахрӣ^③.

1. Какое место был Ташкент во время войны?

A. Место, где была спокойная жизнь.

B. Место, где шли бои.

C. Место, где был фронт.

D. Место, где нужны были дети.

2. Каких детей привозили в Ташкент?

A. Детей, которым не было и полгода.

- В. Детей, которым не больше двух лет.
- С. Детей, которые были тяжело ранены.
- Д. Детей, у которых погибли родители.
- 3. Почему жители Ташкента охотно брали сирот в свою семью?
 - А. Потому что они любят детей.
 - В. Потому что детские дома были наполнены.
 - С. Потому что в Ташкенте было мало детей.
 - Д. Потому что дети любят жить у узбеков.
- 4. Дети каких национальностей жили у Шаахмета и Бахри?
 - А. Русские.
 - В. Узбеки.
 - С. Украинцы
 - Д. Дети разных национальностей.

注 释

1. В войну много детей стали сиротами. 在战时许多儿童成了孤儿。

前置词 в 接第四格(в войну)表示事情发生的时间。如 в век атома 在原子时代, в праздники 在节假日, в первый мой приход 我头一次到这里时。如: В эту весну он два раза побывал на юге. 今年春天他两次到过南方。

2. Детей-сирот увозили из краев, где шли бои, в края, где была спокойная жизнь. 全句可译为:把孤儿从战火纷飞的地方转移到生活平静的地区。

3. Каждый был любим папой Шаахметом и мамой Бахри. 全句可译为:每个孩子都受到沙阿赫梅特爸爸和巴赫莉妈妈的爱护。

句中的 любим 是 любимый 的短尾,要求第五格,表示“被……爱”。

题 解

- 1. А. 根据文章第二段叙述的内容 А 为正确答案。
- 2. D. 根据文章第四段叙述的内容 D 为正确答案。
- 3. В. 根据文章第四段叙述的内容 В 为正确答案。
- 4. D. 根据文章第八段叙述的内容 D 为正确答案。

Текст 2

Олэг Покрoвский до трех лет слышал. А потом слух стал резко ухудшаться. Врачи объявили: от такой болезни ни методов лечения, ни лекарств нет! До двенадцати лет мальчик учился в специальной школе и не проявлял никакого особенного таланта. А с пятого класса вдруг стал увлекаться английским языком,

целыми часами сидел за учебником английского языка.

Через три года, когда Олэг уже свободно читал романы Диккенса^① в подлиннике, он начал изучать немецкий язык. И за два года им овладел в совершенстве. А на следующие языки—французский, испанский, итальянский, датский, финский, голландский, шведский тратил не более полугода. Когда Олэг заканчивал школу, он уже свободно читал книги на всех этих языках и делал переводы на русский язык.

В 1993 году на Всероссийском конкурсе юных полиглотов^② Олэг без труда занял первое место. Второе и третье места заняли те, кто владел двумя иностранными языками. Среди десятков конкурентов не было ни одного, лишенного слуха^③.

Олэг поступил в Педагогический университет, был президентским стипендиатом^④ и закончил университет с красным дипломом. Сейчас он первый в России работает учителем английского языка в той самой школе, которую сам закончил. Глухие и слабослышащие ученики впервые изучают иностранный язык.

У Олэга абсолютная грамотность. Все языки, которые он знает, —живые. Ежедневно он читает по-немецки, затем по-датски, а далее берет в руки книги на других языках. И говорит Олэг на этих языках почти не хуже, чем по-русски.

Когда я встретила с ним, мне пришлось разговаривать через переводчика—бабушку Инну Семёновну. Дело в том, что Олэг хорошо понимает речь по губам, но к незнакомым людям ему надо некоторое время привыкать. Когда мы перешли на английский, помощь бабушки уже не нужна.

Изучение языков для Олэга—увлечение. Сейчас он уже начал работать над китайским, японским. И в том, что овладеет ими, сомнений нет.

И все же, откуда такие способности? Бабушка пояснила: она сама владеет четырьмя иностранными языками. Ее муж, дед Олэга, тоже знал несколько языков. Наследственность(遗传)! Пожалуй, другого объяснения нет.

Полиглоту Олэгу Покровскому всего 23 года. Что же ждет его в будущем? Все та же скромная должность учителя английского языка?

Многочисленные столичные учреждения и фирмы просто не знают Олэга Покровского. Между тем есть в Москве один парень, который может работать один за нескольких переводчиков^⑤.

1. На каком языке Олег свободно читал романы Диккенса?

А. На немецком.

В. На английском.

С. На французском

D. На испанском.

2. Кем сейчас работает Олег?

A. Преподавателем английского языка в Педагогическом университете.

B. Учителем английского языка в школе.

C. Врачом.

D. Переводчиком.

3. Почему у Олега большие способности к языкам?

A. У учителей Олега большие способности к языкам.

B. У преподавателей Олега большие способности к языкам.

C. Олег учился в школе иностранных языков.

D. У бабушки и деда Олега большие способности к языкам.

注 释

1. Диккенс 英国作家

2. полиглот 通晓多种语言的人

3. Среди десятков конкурентов не было ни одного, лишенного слуха. 全句译为: 在几十个参赛者中没有一个失聪的。

4. президентский стипендиат 总统奖学金获得者

5. Между тем есть в Москве один парень, который может работать один за нескольких переводчиков 全句译为: 然而莫斯科有一个小伙子, 他一个人能干好几个翻译的工作。

题 解

1. B. 根据第一自然段的内容, Олег 能自如地读狄更斯的作品是用英语。

2. B. 根据第四自然段的内容, Олег 现在在他学习过的小学校当教师。

3. D. 倒数第三自然段将 Олег 对语言的才能解释为遗传因素。因此, 第四种解释 D 是正确的。

Текст 3

Профессор Тальявини — доктор филологии, член пятидесяти академий наук. Когда ему было 12 лет, он владел уже семью языками. Он учился в Болонском университете^①, докторский диплом получил, зная пятнадцать живых и мертвых^② языков. Тогда ему было 22 года. Через два года он стал доцентом Римского университета и систематически продолжал свои языковедческие работы.

Доктор Тальявини изучил 120 языков. Он бегло разговаривает на всех европейских языках и их диалектах. В университете он читал лекции на 25 языках.

Как он изучал все эти языки?

— Одних способностей, — говорит профессор, — мало^③. Нужен тяжелый и упорный труд, нужно систематически заниматься. Я думаю, что труднее всего выучить два — три языка^④, потом дело идет уже легче. Сначала я стараюсь понять характер и, если можно так выразиться^⑤, дух языка, усвоить его произношение, потом — конструкцию, и, наконец, я начинаю учить целые обороты, постепенно дополняя их новыми и новыми словами^⑥. Соединяю обороты, повторяю, придаю им новое содержание^⑦. Я постоянно возвращаюсь к уже освоенному материалу, стараюсь утвердить его не только в памяти, но и в воображении^⑧.

Изучать языки, как говорит профессор Тальявини, стало для него непреодолимой привычкой и потребностью. Он изучает по три — четыре языка в год.

1. Сколько языков знает профессор Тальявини? А на скольких он может говорить?
 - A. Знает пятнадцать языков, говорит на семи языках.
 - B. Знает сто двадцать языков, устно владеет пятнадцатью языками.
 - C. Знает двадцать пять языков, свободно разговаривает на всех европейских языках и их диалектах.
 - D. Знает сто двадцать языков, свободно разговаривает на всех европейских языках и их диалектах.
2. Благодаря чему Тальявини усвоил столько языков?
 - A. Способностям к языкам.
 - B. Трудолюбию, упорному труду и систематическому занятию языками.
 - C. Главным образом, методу работы над языком.
 - D. Непреодолимой привычке и потребности в изучении языка.
3. Как Тальявини работает над языком?
 - A. Сначала он занимается произношением, потом конструкциями, а затем словами и оборотами.
 - B. Сначала он занимается произношением, потом словами и оборотами, а затем конструкциями.
 - C. Сначала он занимается словами и оборотами, потом произношением, а затем конструкциями.
 - D. Сначала он занимается конструкциями, потом произношением, а затем словами и оборотами.

注 释

1. Болонский университет 博洛尼亚大学(意大利), 建于 11 世纪。
2. мертвый язык 死语(指非现行语言, 如古希腊语、拉丁语等)
3. Одних способностей мало. 单靠才能是不够的。
мало 要求 одни способности 用第二格形式。又如: Для разведчика одной храбрости мало. 对一个侦察员来说光勇敢是不够的。
4. Я думаю, что труднее всего выучить два — три языка... 我认为最难的是学会头两三种语言。
труднее всего 是 трудно 的最高级形式, 意为: “最难的是...”。在此句中它与 выучить 构成无人称句的主要成分。
5. ...если можно так выразиться ...如果可以这样表达的话。
这是个插入句, 说话人以此来表示他将用“дух языка”这一含义较特殊的词组。
6. дополнять что чем 用...来补充... что 是补充的客体, чем 表示用以补充的东西。дополнять их (обороты) новыми и новыми словами 不断用新的单词来充实短语。
7. придавать что чему 使...具有(性质、特征等), 赋予... придавать им/оборотам/новое содержание 赋予短语新的内容。
8. Я постоянно возвращаюсь к уже освоенному материалу, стараюсь утвердить его не только в памяти, но и в воображении. 全句可译为: 我经常复习已掌握的材料, 力求作到不仅仅能牢牢记住这些材料, 而且能想象出这些材料的内容。

题 解

1. D. 根据文章第二段叙述的内容 D 为正确答案。七种语言是 Тальявини 十二岁时学的, 十五种是他在大学学习期间掌握的。通晓一百二十种语言才是他的最高水平。
2. B. 第三段第二句指明 B 为正确答案。文中已说: “单靠才能是不够的”。这就否定了答案 A。学习方法固然重要, 但更重要的还是 трудолюбие, упорный труд и систематическое занятие языком, 所以答案 C 也不正确。答案 D 中的 “непреодолимая привычка и потребность в изучении языка” 是指他对学习语言的态度, 而不是学习语言的成功秘诀。
3. A. 根据第三段第四句话的内容可以判定 A 为正确答案。

Текст 4

В нашей школе все любят спорт. Достаточно сказать, что учителя вместе с учениками занимаются спортом регулярно^①!

Когда я училась в институте, то мало внимания уделяла спорту^②. Но когда я пришла в школу работать, то поняла: надо быть ближе к ребятам, жить их делами и думами^③. А ребята, конечно, очень любят спорт. И я стала регулярно ходить в спортивный зал. Вспоминала, как в самом детстве мы все занимались волейболом, и в своем классе я организовала две волейбольные команды. Тренироваться есть где и зимой, и летом^④.

Зал спортивный у нас чудесный. В нем есть все, что надо для занятий. В нашей школе регулярно проходят уроки физкультуры, но, кроме этого, работают три школьные секции: секция футбола, секция волейбола и художественной гимнастики.

Футболом увлекаются все мальчики, они мечтают стать профессиональными футболистами.

А вот художественной гимнастикой занимаются только девочки.

В секциях работают опытные тренеры, готовят настоящих спортсменов. В прошлом году на районных соревнованиях наши девочки стали чемпионами района по гимнастике. А мальчики заняли второе место по футболу. Правда, мы почти всегда проигрываем соседней школе по баскетболу, там сильная баскетбольная команда. Но это ничего! Не все же время нам выигрывать^⑤.

Один раз в месяц в нашей школе выходит спортивная газета. Называется она "Спорт, спорт, спорт". В газете много разных рубрик. Там пишут о достижениях в спорте наших учеников, рассказывается о различных видах спорта. А недавно была напечатана анкета: "Мы все любим спорт! Кем ты хочешь стать?" Были получены самые разные ответы: хочу стать футболистом, баскетболистом, волейболистом, хоккеистом, шахматистом, боксером, борцом, тяжелоатлетом и так далее, и так далее.

1. Когда рассказчица стала увлекаться спортом?

- A. Когда она училась в институте.
- B. Когда она училась в школе.
- C. После того, как она стала учительницей в школе.
- D. В самом детстве.

2. Каким видом спорта любят заниматься ребята в школе?

- A. Кто каким
- B. Художественной гимнастикой.
- C. Футболом.
- D. Волейболом.